Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**7М02304 – Переводческое дело в сфере международных и правовых отношении**

**Силлабус дисциплины**

**Современные тенденции в переводоведении**

**осенний семестр 2021-2022 уч. год**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **СРС** | **Лек** | **Практ.**  **занятия** | **Лаб** | **Кол-во кредитов** | **СРСП** |
| Кол-во часов | | |
|  | **Современные тенденции в переводоведении** |  | 15 | 45 | 0 | 4 |  |
| **Академическая информация о курсе** | | | | | | | |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Тип лекций** | | **Тип практических занятий** | | **Кол-во СРС** | **Форма итогового контроля** |
| Очное/Онлайн (сиспользованиемДОТ) | Базовый  Профилирующий  По выбору  Лекции/семинары |  | | Решение практических задач  (ролевые игры) | |  | тест |
| Преподаватель | Мухаметкалиева Г.О.  к.ф.н.,ст преподаватель | | |  | | | |
| e-mail | gulnar1962@mail.ru | | |
| Телефоны | 8775 864 3918 | | |

**Академическая презентация курса**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)**  В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)** |
| Дать представление о современных тенденциях в переводоведении;  ознакомить студентов  с принципами профессиональной деятельности переводчика, рассмотреть различные аспекты переводоведения и общие закономерности перевода Дать характеристику основным разновидностям перевода и о трудностях перевода..  . | **РО 1** демонстрировать роль и место перевода в современном мире, о различных аспектах переводоведения; характеризовать основные виды перевода; знать специфику перевода в зависимости от типа текста; иметь представление о категориях эквивалентности перевода. Знать лексические и грамматические переводческие трансформации. | **ИД1.1–**  Знает применять теоретические знания в самостоятельной практической работе;  **ИД 1.2-** понимает связь проблем, задач и методов переводоведения со смежными науками;  Умеет применять на практике базовые навыки перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный с использованием традиционных методов и современных информационных технологий. |
| .  .  .  .  . | .  **РО 2**. применять теоретические знания в самостоятельной практической работе знать главные категории теории перевода эквивалентность, адекватность, единица перевода  .  .  .  .  . | **ИД2.1в**ладеет  общелингвистической и переводоведческойтерминологией;  знает представление о деятельности, роли и ответственности переводчика; |
|  | **РО 3.** демонстрировать специфику перевода в зависимости от типа текста основные лексико-фразеологические, грамматические и стилистические проблемы перевода; | **ИД 2.2** имеет представление о целях перевода и различных способах их достижения; |
| сформировать навыки владения базовыми принципами, логикой и методами научного исследования по переводоведению; | **ИД 3.1 -** Знает виды переводческой деятельности, лингвистических и других моделях перевода;  **ИД 3.2 –** знает лексические, грамматические, стилистические и культурологические основы перевода; |
| **РО 4.** применять эквивалентность, адекватность, единица перевода. | **ИД 4.1 –** имеет представление о требованиях, предъявляемых к переводу и о путях поиска оптимального переводческого решения. |
| **РО 5.** характеризовать основные концепции переводческой деятельности; основные виды перевода; знать специфику перевода в зависимости от типа текста | **ИД 5.1** знает общие сведения о современном переводоведении: его особенности, объекты, методологию, историю;    **ИД 5.2-** - имеет навыки владения базовыми принципами, логикой и методами научного исследования по переводоведению; |

|  |  |
| --- | --- |
| **Пререквизиты** | Теория перевода |
| **Постреквизиты** |  |
| **Литература и ресурсы** | Гак В.Т. Курс перевода. Французский язык. - М., 1997. Казакова Т.A. Практические основы перевода. - СПб., 2000.Комиссаров В.Н. Слово о переводе. -М., 1973. Алексеева И.С. D Профессиональный тренинг переводчика. – Санкт-П.,2001 Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. –М.,2003. Влахов С. и Флорин С. Непереводимое в переводе. - М., 1980.Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М., 2004.Загидуллин Р.З. Переводоведение в Казахстане: состояние и перспективы // Актуальные проблемы теории и практики перевода в контексте современности. - Атматы, 2000.Загидуллин Р.З. Языковая личность переводчика // Иностранные языки в высшей школе. – Алматы, 2004, № 1. Чужакин, А. П. Мир перевода 7. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи : курс лекций / А. П. Чужакин. М. : Р. Валент, с. Чужакин, А. П. Мир перевода  Дополнительная:.  Бурак, А. Л. Translating Culture : Перевод и межкультурная коммуникация.  Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский / Л. Виссон. М. : Р. Валент, с.  Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. М. : Изд-во Моск. Ун-та, с.  Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. Изд. 2-е. М. : Флинта : МПСИ, с.  Translation-Blog.ru : [Электронный ресурс] Программное обеспечение и Интернет-ресурсы: http://www.razym.ru/naukaobraz/inyaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevodafrancuzskiy-yazyk.html http://look2book.ru/book/b\_education/8806-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html http://rudocs.exdat.com/docs/index-74439.html?page=7 http://www.degaulle.ru/france/sfr33.html http://gendocs.ru/v5275/%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%B8\_- \_%D1%82%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F\_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D 0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0 http://www.twirpx.com/file/82214/ http://www.urtt.ru/phphtml/met\_mat/vrzhizhevskaya/teoria\_perevoda.pdf http://sch-yuri.ru/transltn/komisar-01.htm |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей** | **Правила академического поведения:**  Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины.  **ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК.  **Академические ценности:**  - Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.  - Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.  - Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанному gulnar@mail.ru и телефону. |
| **Политика оценивания и аттестации** | Критериальное оценивание: оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  Суммативное оценивание: оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Неделя/**  **модуль** | **Название темы** | **РО** | **ИД** | **Кол-во часов** | **Макси**  **маль**  **ный**  **балл** | **Форма оценки**  **знаний** | **Форма**  **проведения**  **занятия/**  **платформа** |
| **Модуль I.** Новые тенденции в переводоведении. | | | | | | | |
| **1** | **Л. 1**: Новые тенденции в переводоведении. Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации | РО 1 | ИД 1.1 | 3 | 12 | ТЗ 1 |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 1** | | | | | | |
| **2** | **ПЗ. 2**: Основные тенденции развития перевода в разные  исторические эпохи  **1.СРСП** . Понятие вторичности в теории перевода. | РО 1 | ИД 1.1,  1.2 | 3 | 12 | ТЗ 2 |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 2** | | | | | | |
| **3** | **ПЗ**: Перевод и переводоведение на перекрестке цифровых технологий  **1.СРС.**Понятиетипологической доминанты текста в специальных теориях перевода | РО 1 | ИД 1.2 | 3 | 12 | ТЗ 3 |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 3** | | | | | | |
| **4** | **Л.**Основные понятия когнитивно эвристической теории перевода. Виды перевода переводческий анализ текста.  2**.СРСП** Перевод реалий | РО 2 | ИД 2.1,  2.2 | 3  1 | 12 | ТЗ 4 |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 4** | | | | | | |
| **5** | **ПЗ.** Подготовка переводчиков в Европе, России, РК. Переводческие школы. | РО 2 | ИД 2.2 | 3  1  33 | 12  20 | ТЗ 5  ИЗ 1 |  |
| **Тест 1** |  |  |  | 20 |  |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 5, ИЗ 1** | | | | | | |
|  | **РК 1** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Модуль II.** **Переводоведение как наука, ее параметры и аспекты** | | | | | | | |
| **6** | **ПЗ**. Профессиональная этика переводчика Правила перевода. Подготовка к ведению переговоров.  **2.СРС.**Тождество,эквивалентность,адекватность:философская трактовка понятий в общей  когнитивной теории перевода | РО 2 | ИД 2.2 | 3 | 12 | ТЗ 6 |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 6** | | | | | | |
| **7** | **Л.**Адекватность,эквивалент-ность и оценка перевода.  **3.СРСП** Интернациональные слова и ложные друзья переводчика | РО 3 | ИД 3.1 | 3 | 12 | ТЗ 7 |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 7** | | | | | | |
| **8** | **ПЗ.**Изучение переводческих соответствий и переводческих трансформаций («приемов перевода»). | РО 3 | ИД 3.1,  3.2 | 3  1 | 12 | ТЗ 8 |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 8** | | | | | | |
| **9** | **Л.** Стилистические и грамматические проблемы перевода. Развитие переводоведения в Казахстане: теория и практика  **3.СРС**.Грамматические трансформации | РО 3 | ИД 3.2 | 3 | 12 | ТЗ 9 |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 9** | | | | | | |
| **10** | **ПЗ.**Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.  **СРСП.**Типы лексических соответствий | РО 4 | ИД 4.1 | 3  1  33 | 12  20 | ТЗ 10  ИЗ 2 |  |
| **Тест 2** |  |  |  | 20 |  |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 10, ИЗ 2** | | | | | | |
|  | **МТ** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Модуль III. Виды, формы, типы перевода** | | | | | | | |
| **11** | **Л.** Генерализация и конкретизация, прием смыслового развития понятия, метонимический и антонимический перевод. | **РО 4** | ИД 4.1,  4.2 | 3 | 12 | ТЗ 11 |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 11** | | | | | | |
| **12** | **П.З**:Проблемы передачи содержания в переводе.  СРСП. Трансформации и их типы | РО 4 | ИД 4.2 | 3 | 12 | ТЗ 12 |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 12** | | | | | | |
| **13** | **ПЗ**: Приемы перевода. Виды переводческих трансформаций: лексические,логико-семантические, грамматические и лексико-граммагические. | РО 5 | ИД 5.1 | 3  1 | 12 | ТЗ 13 |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 13** | | | | | | |
| **14** | **ПЗ**:Перестановки, замены,опущения. Переводческая компенсация. Транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод. | РО 5 | ИД 5.1 | 3  1 | 12 | ТЗ 14 |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 14** | | | | | | |
| **15** | **ПЗ**: Универсальная переводческая скоропись. Роль современной оргтехники в профессиональной деятельности переводчика. | РО 5 | ИД 5.1,  5.2 | 3  1  32 | 12  20 | ТЗ 15  ИЗ 3 |  |
|  | **Тест 3** |  |  |  | 20 |  |  |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 15, ИЗ 3** | | | | | | |
|  | **РК 2** |  |  |  | **100** |  |  |

Декан ФМО Айдарбаев С.Ж.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зав. кафедрой

дипломатического перевода Сейдикенова А. С.

Старший преподаватель Мухаметкалиева Г.О.